



世界名著金库·童话故事卷

[瑞典]赛·拉盖洛芙 著

# 尼尔斯骑鹅旅行记

李俊民 译

少年儿童出版社

丛书策划 郑开慧

## 尼尔斯骑鹅旅行记

[瑞典]赛·拉盖洛芙 著

李俊民 译

[德国]威·舒尔茨 插图

陶雪华 装帧

---

责任编辑 郑开慧 美术编辑 倪基民  
责任校对 王 曙 技术编辑 火正宇

---

少年儿童出版社出版发行	开本 850×1168 1/32
上海延安西路1538号	印张 5.75 插页 6
邮政编码 200052	字数 118,000
全国新华书店经销	1997年11月第1版
上海群众印刷厂排版	1998年4月第2次印刷
江苏扬中印刷厂印刷	印数 10,001 - 20,000

---

ISBN7 - 5324 - 3258 - 0/I·1364(儿) 定价:11.40元

# 总 序

陈伯吹

刚刚落幕的首届上海市图书节，向世人传递了一个令人振奋的信息。虽然时值八月流火，占地 6400 平方米的上海展览中心东大厅内，天天人如潮涌。炎炎酷暑挡不住疯也似的购书者，致使空调失效；在短短的十天里，接待读者 30 万人次，总销售额达 1100 万元。可见科学发达到了电视电脑时代，读书爱书者仍然大有人在，书籍仍是今天人们获取精神养料的重要来源。

少年儿童，正处于学文化长知识的阶段，读书多多益善，这是众所周知的道理。上下五千年，纵横七大洲，曾有过多少编辑和作家，为孩子们编写出多少作品，至今已无法计数。在这浩如烟海的文学海洋中，大部分作品已被无情的时间老人所淘汰，只有那些闪耀着灿烂的艺术和思想光辉的优秀作品，才被一代又一代地流传下来，从一个国度走向另一个国度。这些作品，就是我们所说的“世界名著”。这些名著因其对人生、对社会的高度概括力，奇特非凡的想象力，栩栩如生的艺术形象，深入浅出的表达方式，以及优美生动的文学语言，赢得了一代又一代小读者如痴如醉的喜爱，哺育着一代又一代少年儿童的茁壮成长。它们是人类文化宝库中的璀璨瑰宝，是世界各国少年儿童最富营养的精神食品。很难想象，一个没有读过格林兄弟、安徒生、儒勒·凡尔纳的作品，不知道明希豪森、皮诺乔、汤姆·沙耶的少年

朋友,将来能成为一个具有高尚审美情操的全面发展的理想公民。

少年儿童出版社作为国内成立最早、规模最大的少儿图书专业出版社,自它建社的第一天起,就十分重视介绍外国儿童文学作品。在这里,曾经集中了包括任溶溶、王石安、李浪民等一批国内优秀的翻译、编辑专家,四十余年中总计编辑出版了不下八百种世界各国文学作品。这是一宗极为宝贵的文化财富。为了更好地适应今天少年儿童的阅读需求,经过认真筛选,选出其中最具有阅读价值且最有代表性的首批五十五种,分作七大卷,以“**世界名著金库**”之总称,统一装帧,全套推出(具体书目见本书书末附录)。这于我国少年儿童读者无疑是一种功德无量的好事,也是我国少儿图书出版史上的一件盛事。

## 目 录

第一章	树林里的小妖精	1
第二章	骑在白鹅的背上	10
第三章	黑夜里的贼	19
第四章	新的朋友和新的敌人	26
第五章	狐狸的追踪	44
第六章	强盗山上的乌鸦	55
第七章	海底的城市	71
第八章	有魔法的笛子	91
第九章	铜像和木偶	105
第十章	马丁做了俘虏	124
第十一章	野鹅的家乡	132
第十二章	干儿子	142
第十三章	猫头鹰的秘密	154
第十四章	回家	162

## 第一章 树林里的小妖精

### 1

从前，在瑞典的威明梅格小村庄里，有一个小孩子，名字叫做尼尔斯。他到十二岁，就和村子里其他的孩子一样过活：冬季上学念书，夏季放牧鹅群。但是说老实话，他是一个非常糟糕的小学生，同时又是一个很不好的牧鹅孩子。学校里的老师老是责备他，说他从来不曾好好学习功课；鹅儿们呢，也老是啄他，咬他，因为他老是戏弄他们，把他们翅膀上的羽毛拔下来。

他就这样过着日子，但有一次他碰到了一桩非常奇怪的事情。

那事情是这样的：

那天是星期日，爸爸和妈妈到邻村的市集上去了，尼尔斯独自留在家里。尼尔斯本来也想跟他们一起出去的。他甚至已经穿上了他那套节日才穿的服装：方格子布的衬衫和簇新的皮裤子，衬衫上面还有一排几乎像腰带扣子那么大的螺钿钮。可是这一次，他却不能出去夸耀自己的新衣服了。

好像是故意跟他为难一般，爸爸在出发前突然想起要看看他的记分册。其实，他的分数并不比上星期差，甚至还比上星期好一些：他一共只得了两个2分和一个1分。但是，这怎么能使

他的爸爸满意啊？爸爸立刻命令尼尔斯留在家里温习功课。自然，尼尔斯本来可以不听爸爸的话，可是爸爸新近买了一条又阔又硬的皮带，那上面还有一个坚硬的铜扣子。爸爸曾经警告他：只要一碰到适当的机会，就要请尼尔斯的背脊尝尝新皮带的滋味。那还有什么办法啊！尼尔斯只得在桌旁坐下来，翻开了教科书，接着……接着他的眼睛就望到窗外去了。

在三月阳光的照耀下，雪已经融化了。

整个院子里，雪水不但变成好多条浑浊的“小溪”，到处奔流，还泛滥成好几个广阔的“湖”。

公鸡和母鸡高高地举起爪子，小心地绕着这些水洼走，但是鹅儿们都勇敢地涉到冰冷的水中。他们在那儿嬉戏，溅水，把一阵阵的水珠向四面八方洒去。

如果不是这些讨厌的功课，尼尔斯自己也不会反对到水洼中去涉水的。

他深深地叹了一口气，厌恶地死记着功课：“有袋类和翼手类<sup>①</sup>属于哺乳类。有袋类又可分为……”

但是，门突然呀地响了一声，一只毛蓬蓬的公猫溜到房间里来了。猫不属于有袋类也不属于翼手类，尼尔斯就因为这一点，对他非常欢迎。他甚至忘掉了他留在自己身上的一切伤痕和爪痕，那还是他们上一次战斗的纪念品哩。

“呼噜——呼噜——呼噜！”尼尔斯唤着猫儿。

但是，猫儿一看到尼尔斯就突然弓起了背，向房门倒退。因为他十分明白，他在跟什么人打交道。他并不这么容易忘记：就

---

<sup>①</sup> 有袋类和翼手类是哺乳动物中的两个类别，前者如袋鼠，胸前有一个肉袋，后者如蝙蝠，它的肢间有薄膜，如鸟类的翅膀一般。



在三天之前，尼尔斯曾经用燃着的火柴烧过他的胡须。

“喂，来呀，过来呀，我的可爱的猫儿，来呀，我的胖猫儿！让我们一起玩一会儿，”尼尔斯劝他。他从安乐椅的靠手上把身子弯了过去，在猫的耳朵下面轻轻地搔着。这是非常舒适的：猫儿的态度立刻软化了，他开始打起呼噜来，同时轻轻地用身子擦着尼尔斯的小腿。可是尼尔斯正好等待着这一着。尼尔斯把手用力一拉——猫儿就倒挂在自己的尾巴上了。

“喵——啊——啊——呜！”猫儿发出刺耳的尖叫。

“啊——哈——哈——哈——哈！”尼尔斯的笑声比猫儿的叫声还响。他把猫儿向上一抛，猫儿就在半空中翻了一个跟斗，但他还来得及用他的爪子在尼尔斯的身上“抚摩”了一下。

他们的游戏就这么结束了。

猫儿逃走了，尼尔斯又开始专心念书。

“属于翼手类的动物有……”

但是，究竟什么动物是属于翼手类的，尼尔斯结果还是不知道，原来他已经呼呼地睡熟了。

## 2

尼尔斯没有睡上多久，被一阵吵闹声惊醒了。

尼尔斯抬起了头。挂在桌子上面的那面镜子映出了整个房间。

尼尔斯伸长了脖子，开始注意地察看着镜子里的一切。

房间里没有人。

突然，尼尔斯发现妈妈放节日穿的衣服的箱子，不知怎么，盖子已经被人打开了。

尼尔斯不禁大起恐慌。很可能当他睡着的时候，一个小偷已经溜到房间里，而现在，他也许就躲在箱子或是衣橱后面呢。

尼尔斯吓得缩紧了身子，不敢呼吸。

突然，镜中闪过一个黑影。接着那黑影又闪了一次。然后，又闪了一次……

在衣箱的边沿上，不知是什么东西在慢慢地小心地爬着。

是老鼠吗？不，不是老鼠。

尼尔斯的眼睛死死地盯住了镜子。

奇怪极了！他清楚地看到箱沿上爬着一个小人儿。这个小人的头上戴着尖顶软帽，身上披着直拖到脚跟的长外套，脚上穿着一双红色的附有银扣子的短皮靴。

这不是小妖精吗！真正的小妖精！

妈妈常常向尼尔斯提起那些小妖精。他们是住在树林里的。他们不但能够说人类的话，而且还能够说兽类和鸟类的话。他们知道一切地底下的宝藏。只要小妖精们愿意，他们能使冬天的雪地开出鲜花来，也能使夏天的小河一下子结冰。

但是这个小妖精闯到房间里来干什么呢？他在妈妈的衣箱里找寻什么呢？

“好吧，等一下！我立刻给你颜色看，”尼尔斯低声说。他突然从钉子上面拿下那顶捉蝴蝶用的捕虫网。

捕虫网轻轻一挥——小妖精就立刻落到网里去了，好像一只被捉住的蜻蜓一般。

他的尖顶帽一直滑到他的鼻子上面，他的脚被他宽大的外套绊住了。他白费力气地挣扎着，挥舞着两手，竭力想抓住网索。但是他刚刚有点儿站稳身子，尼尔斯把捕虫网一抖，小妖精就立刻坠到网底去了。

“听我说，尼尔斯，”小妖精终于哀求说，“放我自由吧！我一定给你一块金钱，一块比你衣服上面的钮扣还要大的金钱。”

尼尔斯想了一会儿。

“好吧，这个主张倒是不坏呀，”他说，同时停止抖动捕虫网。

小妖精拉着网索很敏捷地爬了上来。他快要爬到铁圈子那儿了，他的尖顶帽已经伸出了捕虫网的边沿……

可是尼尔斯突然觉得这桩交易似乎太便宜了。除了金钱之外，他有可能使小妖精一下子教会他功课。同时，还可想出更多的要求来的！小妖精现在一定会同意一切，一个落在网里的家伙是不能跟他还价的。

于是尼尔斯又把捕虫网一抖。

突然，尼尔斯觉得头上受到了一下极猛烈的打击，捕虫网从他的手中飞了开去，他自己也像陀螺一般直滚到墙角里去了。

### 3

一霎时，尼尔斯躺在那儿不能动弹了。接着，他呻吟着，叫着痛，站了起来。

小妖精不见了。箱子也盖好了。那顶捕虫网还是挂在老地方——在墙壁上，在衣橱和窗子之间。

“这一切都是做梦吗？”尼尔斯说，同时一跛一跛地慢慢向自己的安乐椅走去。

他只走了两步就停住了。房间似乎出了毛病。他们那个小房间的墙壁突然向四周退了开去，天花板升得很高很高。尼尔斯常常坐的那把安乐椅，竟变得像一座不可攀登的高山一般。尼尔斯为了爬到那把椅子上面，不得不像爬一棵丫丫叉叉的橡

树那样，从雕花的椅脚上爬上去。

那本动物教科书仍旧摊在桌子上，但它变得非常巨大，使尼尔斯到了书上面，不能一下子看清楚一个字母。尼尔斯索性把肚子贴在书上，慢慢地从一个字爬向另一个字，又从这一行爬向另一行。

等到他读完了一个短句，简直连汗也淌下来了。

“真见鬼！这样念下去，念到明天晚上也念不完一页书啊，”尼尔斯用袖子擦着额上的汗水说。

突然，他看见镜子里有一个很小的小人儿在看他。那小人儿跟他刚才用捕虫网捉住的小妖精一样大小，只是服装不一样：那个小人儿穿着一条簇新的皮裤子和一件方格子布的衬衫，衬衫上面还有一排很大的钮扣。

“啊哈，这儿还有一个小妖精哩！”尼尔斯想，“还打扮得这么漂亮！好像是到我家来做客人似的！”

“喂，你在这儿干什么！”尼尔斯喊道，同时用拳头威吓那个小人儿。

那个小人儿也举起小拳头威吓着尼尔斯。

尼尔斯立刻威风凛凛地叉起腰来，向对方伸了一下舌头。小人儿也威风凛凛地叉起腰来，也向尼尔斯伸了一下舌头。

尼尔斯顿一顿脚，小人儿也顿了一顿脚。

尼尔斯跳着，像陀螺一般地旋转，挥舞着两手。可是那个小人儿丝毫也不肯落在他的后面，他也跟着，像陀螺一般地旋转，挥舞着两手。

这时候，尼尔斯就一屁股坐在书上面，伤心地哭起来了。他明白了：小妖精已经对他施了魔法，那个从镜子里面向他看的小人儿，正好就是他自己——尼尔斯。

尼尔斯只哭了一会儿就擦干了眼泪，他决定出去找那个小妖精。如果他好好地恳求小妖精饶恕他，小妖精也许会使他重新变成孩子的吧？

尼尔斯向院子里跑去。一群麻雀正在屋子前面跳来跳去。

尼尔斯刚爬到门槛上面，那群麻雀就一下子飞到篱笆上面，张开他们的麻雀喉咙用全力高叫：

“快来看尼尔斯啊！快来看尼尔斯啊！”

“咯——咯——红！”公鸡也高兴得直啼。

母鸡们拍着翅膀，争先恐后地咯咯大叫：

“那是活该！活该！活该！”

鹅儿们团团围住了尼尔斯，伸长了脖子在他的耳边啾啾叫道：

“好啊！好极了！现在该轮到害怕我们了吧？害怕吗？”

接着，他们就用硬嘴啄他，敲他，咬他，有的啄他的肩膀，有的啄他的脚。

如果那时候没有一群野鹅飞过村子上空，可怜的尼尔斯一定要大大倒霉了。那群野鹅在空中排成一个漂亮的人字形，他们一看到他们的亲戚家鹅，就飞得很低很低，大声叫道：

“刚——刚——刚！跟着我们一起飞吧！我们要飞到北方，飞到拉普兰<sup>①</sup>去！飞到拉普兰去！”

尼尔斯家的那群家鹅立刻忘掉了尼尔斯。他们显得非常激动，开始刚刚地大叫，而且拍着翅膀，好像想试一试是不是也可以飞到天上去。但是一只老母鹅——她一定是鹅群中大多数鹅的老奶奶——却绕着他们大叫：

---

<sup>①</sup> 拉普兰就是瑞典、挪威北部和俄罗斯西北部的一个区域。



“你们疯啦！你们疯啦！不要发疯！你们不是像他们那样的流浪汉，你们是受人尊敬的家鹅！”

接着，她昂起头，向天空中喊道：

“我们在这儿过得不错！我们在这儿过得很好！”

鹅群中只有一只年轻的公鹅不肯听从老奶奶的忠告。他宽宽地张开又阔又大的白翅膀，飞也似的沿着院子跑来跑去。

“等我一会儿！等我一会儿！”他叫着，“我要跟你们一起飞去！我跟你们一起飞去！”

“这不是马丁吗，他是我家鹅群中最强壮的公鹅，”尼尔斯想，“大概他真的会飞去的！”

“停，停！”尼尔斯叫道，他立刻跟着公鹅马丁跑去。

尼尔斯好不容易才追上了他。尼尔斯看中了机会，拼命向上一跳，用两手搂住了那只公鹅的长脖子，把自己的身子整个儿挂上去了。但是公鹅一点儿也不感到怎么样，好像根本没有尼尔斯挂在那儿一般。他猛烈地扇动着翅膀：一次，两次，三次……连他自己也料不到，就这么一下子飞起来了。

在尼尔斯还没有清醒过来之前，他们已经高高地飞到天空中来了。

## 第二章 骑在白鹅的背上

### 1

大风迎面吹来，扯着尼尔斯的头发，在他的耳朵旁边吼叫着、呼啸着。



尼尔斯骑在那只白鹅的背上，好像骑士骑着一匹狂奔的骏马一般：他缩着头，缩着身子，把整个身体贴在公鹅马丁的脖子上。他牢牢地抓住了鹅毛，眼睛也吓得紧紧地闭起来了。

“我立刻就要掉下去了，立刻要掉下去了！”每逢马丁又阔又大的白翅膀向下一拍，尼尔斯就这样喃喃地说。



但是,过了十分钟,甚至过了二十分钟,尼尔斯还是没有掉下去。最后,他鼓起了勇气,微微睁开了眼睛。

在他的左面和右面,扑动着野鹅们的灰翅膀。就在尼尔斯的头上,飘浮着一堆堆的白云,它们几乎快要碰到他了。在很远很远的下面,横着黑黑的土地。但那一点儿也不像土地,好像有什么人在上面铺上了一条极大的花格子手帕。有一些格子是全黑的,有一些是灰黄色的,更有一些是淡绿色的。但它们其实是一块块才长出嫩草的草地和一片片耕过的田地。

草地和田地换成了黑色的树林,白色的湖泊又代替了树林,接着湖泊又重新换成了土地,但野鹅们还是一股劲儿地往前飞,飞,飞。

尼尔斯终于完全丧气了。

“大概,他们真的要把我一直带到拉普兰去呢!”他想。

“马丁,马丁!”他对公鹅喊道,“快回家去吧!我们飞得够了,够了!”

但是马丁不回答。

于是,尼尔斯使出全身的力量,用小木靴的靴尖踢公鹅。

马丁微微转过头来,啾啾地叫道:

“喂,你!好好坐着,要不,我就把你摔下去……那时刻让你自己翻着跟头飞下去吧!”

尼尔斯只得老老实实地坐着不动。

## 2

整整一天,白鹅马丁跟那群野鹅飞得一样快,好像他从来不曾做过家鹅,一生一世就是在飞翔中度过的。